

**ZAPYTANIE OFERTOWE**

1. Zamawiający:  
**Centrum e- Zdrowia**, ul. Stanisława Dubois 5A, 00-184 Warszawa.
2. Przedmiot zamówienia:
  - 1) **Świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń tekstu i ustnych.**
  - 2) Szczegółowy opis zamówienia stanowi **Załącznik nr 1** do Zapytania ofertowego.
3. Istotne elementy oferty:
  - 1) warunki płatności: **zgodnie z §6 wzoru umowy,**
  - 2) termin realizacji zamówienia: **zgodnie z §2 wzoru umowy,**
  - 3) inne wymagania Zamawiającego: **termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.**
4. Wzór umowy stanowi **załącznik nr 3** do Zapytania ofertowego;
5. Wymagania dotyczące wadium, jeżeli Zamawiający żąda wniesienia wadium.  
**Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.**
6. Opis sposobu obliczania ceny.
  - a) Wykonawca w formularzu oferty stanowiącym **Załącznik nr 2** do Zapytania ofertowego poda cenę brutto za realizację całości przedmiotu zamówienia oraz ceny jednostkowe zgodnie z tabelą w formularzu ofertowym (Cennik), wraz z należnym podatkiem VAT,
  - b) stawka podatku VAT powinna być określona zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług,
  - c) wszystkie kwoty powinny być podane w złotych polskich. Cena oferty powinna być wyrażona cyfrowo i słownie oraz podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,
  - d) cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu zamówienia, niezbędne dla prawidłowego i pełnego jego wykonania oraz uwzględniać wszelkie opłaty, a także podatki wynikające z realizacji zamówienia, jak również ewentualne upusty i rabaty skalkulowane przez Wykonawcę.
7. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert, w przypadku innych kryteriów niż cena.
  - a) Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach poszczególnych kryteriów oceny ofert.
  - b) Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie podlegają odrzuceniu.
  - c) Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta zawierająca najkorzystniejszy bilans punktów w kryteriach:
    - Cena (C)
    - Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT (N)

Kryterium	Waga [%]	Liczba punktów	Sposób oceny wg wzoru lub deklaracji
-----------	----------	----------------	--------------------------------------

<b>Łączna cena ofertowa brutto (C)</b>	80	80	<b>Cena najtańszej oferty</b> C = ----- x 80 <b>Cena badanej oferty</b>
<b>Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT (N)</b>	20	20	<b>N= Ocenie podlegać będzie deklaracja w formularzu ofertowym</b>
Razem	100	100	

1) **Zasady oceny ofert wg kryterium „Cena”:**

Ocena punktowa w kryterium „Cena ofertowa brutto” dokonana zostanie na podstawie łącznej ceny ofertowej brutto wskazanej przez Wykonawcę w ofercie i będzie przeliczona według wzoru opisanego w tabeli powyżej. Cena ta winna być wskazana w Formularzu ofertowym, którego wzór stanowi **Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego**.

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi **80,00 pkt**.

Przyjmuje się, że 1% = 1 pkt i tak zostanie przeliczona liczba punktów we wszystkich kryteriach.

2) **Zasady oceny ofert wg kryterium „Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT”**

Zamawiający przyzna odpowiednio punkty według poniższych zasad:

Stosowanie narzędzia TRADOS 2019 – **15 pkt**.

Stosowanie narzędzia MemoQ – **5 pkt**.

Wykonawcy, który nie wykaże się posiadaniem narzędzia Trados 2019 lub MemoQ zostanie przyznane w powyższym kryterium **0 pkt**.

Maksymalna możliwa liczba punktów do zdobycia w tym kryterium wynosi **20,00 pkt**.

3) Całkowita liczba punktów, jaką otrzyma dana oferta, zostanie obliczona według poniższego wzoru:

$$L = C + N$$

gdzie:

**L – całkowita liczba punktów,**

**C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena ofertowa brutto”,**

**N- liczba punktów uzyskana w kryterium „Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT”**

4) Maksymalna łączna liczba punktów do uzyskania przez Wykonawcę wynosi **100,00**. Punktacja będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

5) Badana oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów (zgodnie z zasadą, iż jeżeli trzecia cyfra po przecinku jest równa 5 lub więcej to zaokrąglenie następuje „w górę”, jeżeli trzecia cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 to zaokrąglenie następuje „w dół”).

6) Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów uzyskanych w ww. kryterium.

7) Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w Zapytaniu ofertowym i zostanie oceniona, jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru.

8) Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i pozostałych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert dokona wyboru oferty z niższą ceną.

8. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**Nie dotyczy.**

9. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:**

**1) zdolności technicznej lub zawodowej:**

Wykonawca składając ofertę winien wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności przez Wykonawcę jest krótszy – w tym okresie wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje co najmniej **dwie usługi** z których każda łącznie spełnia poniższe wymagania:

- polegała na tłumaczeniach pisemnych dotyczących dokumentów urzędowych, aktów prawnych oraz tekstów w zakresie zarządzania projektami lub w zakresie systemów informacyjnych lub w zakresie tekstów technicznych;
- polegała na tłumaczeniach konsekwentnych;
- polegała na uwierzytelnianiu wykonanych tłumaczeń pisemnych;
- była o wartości nie mniejszej niż 40 000,00 zł brutto.

**2) dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Wykonawca zobowiązany jest dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, odpowiadającym warunkom określonym poniżej:

Lp.	Nazwa pełnionej roli	Kwalifikacje	Minimalna liczba udostępionych osób
1.	Tłumacz jednego z języków z grupy A	1. posiada biegłą znajomość jednego z języków z grupy A; 2. posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie jednego z języków z grupy A (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub posiada równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach; 3. posiada minimum 3 letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza.	1
2.	Tłumacz przysięgły jednego z języków z grupy A	1. posiada wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej; 2. posiada min. 3 letni staż zawodowy w zawodzie tłumacza przysięgłego.	1
3.	Tłumacz specjalizujący się w	1. posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych prawniczych z jednego z języków z grupy A na język polski	1

	<b>tłumaczeniu tekstów prawnych</b>	<p>oraz z języka polskiego na jeden z języków z grupy A;</p> <p>2. posiada doświadczenie w zakresie co najmniej 4 tłumaczeń o tematyce prawniczej po min. 50 stron (1800 znaków ze spacjami na stronę) każde.</p>	
4.	<b>Tłumacz specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów medycznych</b>	<p>1. <i>posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych medycznych z jednego z języków z grupy A na język polski oraz z języka polskiego na jeden z języków z grupy A</i></p> <p>2. <i>znajomość klasyfikacji WHO ICD-10, WHO ICF, WHO ATC, SNOMED CT, ISCO-08;</i></p> <p>3. <i>posiada doświadczenie w zakresie co najmniej 4 tłumaczeń specjalistycznych medycznych po min. 50 stron (1800 znaków ze spacjami na stronę) każde.</i></p>	1
5.	<b>Tłumacz specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów technicznych</b>	<p>1. posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych technicznych z dziedziny technologii informacyjnej z jednego z języków z grupy A na język polski oraz z języka polskiego na języki wskazane w grupie A;</p> <p>2. posiada doświadczenie w zakresie co najmniej 4 tłumaczeń specjalistycznych technicznych z dziedziny technologii informacyjnej po min. 50 stron (1800 znaków ze spacjami na stronę) każde.</p>	1

**Zamawiający dopuszcza pełnienie jednocześnie kilku ról przez jedną osobę.**

- 3) Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawców warunków określonych w **ust. 1 i 2** w oparciu o kompletność oraz prawidłowość złożonych dokumentów i oświadczeń jakich żąda Zamawiający. Ocena zostanie dokonana na podstawie treści tych dokumentów, wg formuły spełnia/nie spełnia. Oświadczenia i dokumenty będą badane pod względem formalno-prawnym, a także, czy informacje w nich zawarte potwierdzają spełnienie wymagań Zamawiającego, w tym w zakresie zgodności ze stanem faktycznym. Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż Wykonawca spełnił ww. warunki.
- 4) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków, o których mowa w **ust. 1 i 2**, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.

- 5) Zamawiający jednocześnie informuje, iż „stosowna sytuacja”, o której mowa w **ust. 4**, wystąpi wyłącznie w przypadku, kiedy Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, udowodni Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. **Pisemne zobowiązanie np. oświadczenie, należy dołączyć do oferty.** Wzór oświadczenia stanowi **Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego.**
- 6) Z dokumentu, o którym mowa w **ust. 5**, musi wynikać w szczególności:
- zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - czy podmiot, na zdolnościach, którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 7) W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 8) **Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w pkt. 9 Wykonawca oraz braku podstaw wykluczenia składa wraz z ofertą:**
- wykaz usług wykonanych** w okresie ostatnich **3 lat** przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem jej wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których **usługi** zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów zgodnych z wymogami określonymi w **pkt. 9 ust. 1** – sporządzony według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego** wraz załączeniem **dowodów** potwierdzających, że usługi te zostały wykonane należycie lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami o których mowa są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy.
  - oświadczenie** o udostępnianiu zasobów stanowiącego **Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego** (w przypadku, gdy Wykonawca będzie polegał na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów).
  - Wykaz osób** stanowiący **Załącznik nr 6** do zapytania ofertowego.
  - oświadczenie Wykonawcy stanowiące **Załącznik nr 7** do Zapytania ofertowego.
10. Oferty winny być złożone na formularzu stanowiącym **Załącznik nr 2** do Zapytania ofertowego.
11. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.
- Ofertę należy złożyć:
- w postaci elektronicznej na adres e-mail: [wzp@cez.gov.pl](mailto:wzp@cez.gov.pl)  
lub
  - na adres skrytki ePUAP: **/csiozgovpl/SkrytkaESP;**  
w nieprzekraczalnym terminie **do dnia 2022-09-30 do godziny 12:00;**

12. Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.
13. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:
  - 1) wykaz usług stanowiący **Załącznik nr 4** do zapytania ofertowego;
  - 2) **oświadczenie** o udostępnianiu zasobów stanowiącego **Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego** (w przypadku, gdy Wykonawca będzie polegał na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów);
  - 3) Wykaz osób stanowiący **Załącznik nr 6** do zapytania ofertowego.
  - 4) oświadczenie Wykonawcy stanowiące **Załącznik nr 7** do Zapytania ofertowego- wykluczenie.
  - 5) w przypadku podpisania oferty przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, **należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo.**
14. Oferty, które nie spełnią wymogów dotyczących przedmiotu zamówienia będą odrzucone.
15. Oferty, które nie spełnią wymogów postawionych Wykonawcom w zakresie podmiotowym, nie będą uwzględniane, chyba że Zamawiający wezwie do uzupełnienia wymaganych dokumentów w zakresie podmiotowym.
16. Warunki niniejszego postępowania mogą być przez Zamawiającego w każdym czasie przed terminem składania ofert zmienione, o czym Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawców.
17. **Zamawiający może unieważnić postępowanie na każdym jego etapie przed zawarciem umowy, bez podawania przyczyny o czym Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawców.**
18. W toku badania ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty, oraz dokonywanie jakichkolwiek zmian w jej treści z zastrzeżeniem ust. 19.
19. Zamawiający może poprawić w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie,
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z Opiszem Przedmiotu Zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści ofert.

O fakcie dokonania poprawki Zamawiający niezwłocznie zawiadomia Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
20. Zamawiający wskazuje, iż nie udziela informacji w zakresie zapytania ofertowego drogą telefoniczną.
21. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres: Centrum e-Zdrowia, ul. Stanisława Dubois 5A, 00-184 Warszawa, piętro I, pokój nr 127.
22. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: [wzp@cez.gov.pl](mailto:wzp@cez.gov.pl) (dodatkowo na adres [kancelaria@cez.gov.pl](mailto:kancelaria@cez.gov.pl)) lub na adres skrytki ePUAP: /csiozgovpl/SkrytkaESP.
23. Wykonawca, po otrzymaniu informacji od Zamawiającego że jego oferta została wybrana jako oferta najkorzystniejsza, jest zobowiązany do wpłaty zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli było wymagane, oraz do zawarcia umowy w terminie określonym przez Zamawiającego w tej informacji.
24. W przypadku niedokonania przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, wpłaty zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli było wymagane, oraz nie zawarcia umowy

w terminie wskazanym w informacji o wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający może unieważnić czynność wyboru najkorzystniejszej oferty i wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.

25. Przedmiotowe postępowanie jest wyłączone ze stosowania przepisów ustawy. Postępowanie prowadzone jest na podstawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Centrum e-Zdrowia wprowadzonego Zarządzeniem nr 37/2020 Dyrektora Centrum e-Zdrowia z dnia 5 października 2020 r. oraz przepisami obowiązującej ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r – Kodeks cywilny.
26. Centrum e-Zdrowie z siedzibą w Warszawie przy ul. Stanisława Dubois 5A, 00-184 Warszawa (dalej: „CeZ”) przetwarza dane zawarte w ofertach albo wnioskach o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań w sprawie zamówienia publicznego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843). Wśród tych informacji mogą pojawić się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „Ogólne Rozporządzenie” lub „RODO”), mają charakter danych osobowych. W świetle powyższego CeZ informuje, że:
  - 1) Administratorem danych osobowych (dalej: „Administrator”) jest Centrum e-Zdrowie z siedzibą w Warszawie przy ul. Stanisława Dubois 5A, 00184 Warszawa, REGON: 001377706, NIP: 5251575309, skrytka ePUAP: /csiozgovpl/SkrytkaESP, email: [biuro@cez.gov.pl](mailto:biuro@cez.gov.pl)
  - 2) W sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres: IOD CeZ, 00-184 Warszawa, ul. Stanisława Dubois 5A; e-mail: [iod@cez.gov.pl](mailto:iod@cez.gov.pl)
  - 3) Dane osobowe zawarte w ofertach są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze. Celem przetwarzania danych osobowych jest prowadzenie w imieniu własnym zamówień publicznych. Przetwarzanie danych osobowych na potrzeby ww. postępowań mieści się w zakresie działalności statutowej Centrum e-Zdrowie. Przetwarzanie tych danych jest niezbędne, aby Centrum e-Zdrowie mogło prawidłowo wypełniać nałożone na nie obowiązki.
  - 4) Odbiorcą Pani/Pana danych osobowych będą upoważnieni pracownicy Centrum e-Zdrowie
  - 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres:
    - a) 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;
    - b) jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata - przez cały czas trwania umowy.
  - 6) Posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania.
  - 7) Ma Pan/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.

- 8) Podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pan/Pani zobowiązana do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.
- 9) Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą podlegały profilowaniu.
- 10) Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 11) Centrum e-Zdrowie dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

Załączniki:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Formularz ofertowy
- 3) Wzór umowy,
- 4) Wykaz usług
- 5) Oświadczenie o udostępnianiu zasobów.
- 6) Wykaz osób
- 7) Oświadczenie dot. wykluczenia

Chrostek Łukasz  
Kierownik Wydziału  
/dokument podpisany elektronicznie/

Sporządził: Dariusz Wysmułek